

INTRODUCCIÓN

El Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Facultad de Letras de la Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, con la colaboración del Centro de Lengua Portuguesa / Camões I. P. de Cluj-Napoca, publica este número temático de la revista *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*, titulado **(Dis)continuidades en los espacios hispánico y lusófono**.

En el intento de mostrar la riqueza actual de los Estudios Hispánicos y Lusófonos, propusimos dos amplios ejes temáticos, literatura y lingüística (con el español y/o el portugués como lenguas de referencia), que han permitido a los autores trabajar sobre sus áreas de interés, teniendo, por lo tanto, como punto de partida una reflexión en torno a las (dis)continuidades literarias y lingüísticas.

Los estudios lingüísticos han propuesto reflexiones acerca de fenómenos lingüísticos del español y del portugués y sus evoluciones en diacronía; la evolución de las normas lingüísticas respecto al español y al portugués; comparaciones entre normas y usos; estudios contrastivos sobre el lenguaje escrito y el lenguaje oral, siempre desde el punto de vista de los ejes temáticos principales, continuidad vs discontinuidad.

Los estudios sobre literatura han incluido reflexiones sobre el concepto de canon y su evolución en el tiempo; análisis de temas, motivos, estilos literarios abordados a lo largo de los siglos, tanto desde el punto de vista de la transmisión de las tradiciones enraizadas, como desde el punto de vista del alejamiento de esta tradición.

Se han incorporado también artículos sobre el canon traductológico y las (re)traducciones de autores canónicos y/o populares y artículos de didáctica.

Hispanistas de España, Italia, México y Rumanía y lusitanistas de Brasil y Rumanía han aportado valiosas contribuciones para este número temático de la revista *Studia. Philologia*.

La sección de Lingüística y didáctica abarca nueve estudios de lingüística, traductología y didáctica.

El artículo de Paul Buzilă investiga desde la perspectiva de la neurolingüística los préstamos léxicos en el habla de los hablantes rumanos de España. El estudio de Adriana Ciama se centra en la traducción de las unidades fraseológicas y sus (dis)continuidades en las traducciones portuguesas de la obra *Recuerdos de la infancia* de Ion Creangă. Oana Adriana Duță indaga el funcionamiento del adverbio *dizque*, al que considera como un elemento de discontinuidad diatópica y diacrónica en español. Mihai Enăchescu nos

ofrece un análisis de la continuidad y la discontinuidad de la transmisión de tres palabras patrimoniales competidas por arabismos: *oliva* y *aceituna*, *olio* y *aceite*, *olivo* y *aceituno*. En su estudio, Veronica Manole se dedica a analizar las fórmulas de tratamiento en rumano y portugués desde el enfoque multisistémico del lingüista brasileño Ataliba de Castilho. Marisa y Pilar Montero Curiel estudian la sufijación y el cambio de género gramatical en español. Sanda-Valeria Moraru presenta la presencia de falsos amigos entre el rumano y el español en titulares de la prensa rumana en línea de España. Nativál Simões Neto y Mário Eduardo Viaro exponen desde una perspectiva diacrónica la evolución del sufijo *-eir-* en los nombres de plantas en portugués. La publicación de Luminița-Felicia Tunsoiu relaciona los objetivos y los requisitos de los exámenes de español IGCSE, AS y A LEVEL con los contenidos de algunos manuales del currículo Cambridge.

La sección de literatura incluye siete estudios de literatura española, hispanoamericana, portuguesa y angolana.

El artículo de Iulia Bobăilă analiza las perspectivas ecocríticas y las tensiones narrativas en una novela de la literatura española contemporánea, *El padre de Blancanieves* de Belén Gopegui. El estudio de Alí Calderón Farfán indaga la evolución del concepto de *Poesía* en la obra de Octavio Paz. Mirela Ioana Lazăr se centra en el tema de la Guerra Civil Española y su influencia en la historia de los personajes de la novela *Inés y la alegría. Episodios de una guerra interminable* de Almudena Grandes. La publicación de Marisa Martínez Pérsico investiga el lenguaje político en el primer manifiesto del movimiento poético actual *POESÍA ANTE LA INCERTIDUMBRE*. Cristina Petrescu explica cuál es el lugar de la literatura monástica femenina portuguesa dentro del canon del Barroco. Sorina Dora Simion pone de manifiesto la idea de una exposición de arte visual como punto de partida para una de las novelas del escritor español contemporáneo Enrique Vila-Matas. Iolanda Vasile cuestiona la configuración actual del canon literario angolano y defiende la inclusión de la novela *Essa Dama Bate Bué* de la escritora Yara Monteiro.

Esperamos que las contribuciones mencionadas anteriormente abran nuevas líneas de investigación en el ámbito de los estudios lusófonos e hispánicos, a través de las variadas perspectivas abordadas y la riqueza de los *corpora* analizados.

Por último, quisiéramos agradecer a los investigadores y/o docentes que aceptaron formar parte del comité de revisión ciega por pares de los artículos la lectura cuidadosa, que ha enriquecido los artículos propuestos.

Veronica MANOLE
Sanda-Valeria MORARU